

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации **Княжевой Елены Александровны** «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
(Нижний Новгород, 2025)

Актуальность исследования Е.А. Княжевой обусловлена постоянным, неугасающим в течение многих веков интересом к проблемам качества и оценки перевода, подразумевающим как традиционную проверку перевода с указанием на его недочеты, так и, что особенно актуально, обоснованный выбор критериев его качества и эффективности в современном информационном пространстве, а также потребность в оценке новых видов перевода и технологий его осуществления. Акцент в рецензируемой работе сделан на комплексном исследовании аксиологической категории качества перевода, занимающей центральное место в теории, дидактике и практике перевода.

Автореферат дает полное представление об этапах и результатах многоаспектного анализа категории оценки качества перевода как вида интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений. Материал и результаты исследования можно считать теоретически значимым вкладом в решение важных проблем современной антропоцентрически ориентированной лингвистики, связанных с переводом как индивидуально-творческой деятельностью и оценкой его качества как особым видом интеллектуально-аксиологического принятия решений. В работе предложена и апробирована методологическая основа изучения оценки качества перевода, представленная в виде триады субъект оценки – процесс оценки – результат оценки.

Об инновационном характере работы и личном вкладе диссертанта в решение поставленных задач свидетельствуют следующие результаты:

- обоснование диалектической сущности качества перевода как аксиологической переводоведческой категории;
- разработка и апробация модели профессиональной оценочной деятельности, включая её основные этапы и факторы,
- определение параметров результативности и процессуальности оценки качества перевода;
- экспериментальное исследование по определению качества учебного перевода с использованием экспертных методов системного анализа;
- разработка авторской концепции анализа переводческих ошибок для учебной сферы перевода;
- обоснование и введение в научный дискурс новых понятий, свидетельствующих об инновационном характере исследования;
- апробация основных результатов исследования на научных конференциях различного статуса, публикация по теме диссертации 38

научных работ, включая монографии и статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Положительной оценки заслуживает визуализация основных наблюдений и выводов посредством схем и таблиц, а также обобщение оценочных суждений конечных получателей перевода, характеризующихся высокой степенью поляризации и эмоциональной тональностью (с. 40-42).

В заключение отмечу, что диссертационная работа Княжевой Е.А. представляет собой самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, значимое как в теоретическом, так и в практическом плане, соответствует требованиям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в ред. от 16.10.2024 г.), а его автор, **Княжева Елена Александровна**, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук
(научная специальность 10.02.19 – Теория языка),
профессор, профессор департамента
лингвистики ФГАОУ ВО
«Северо-Кавказский
федеральный университет»



Светлана Васильевна Серебрякова

18 декабря 2025 г.

Россия, 355017, г. Ставрополь, улица Пушкина, д. 1
Сайт: <http://www.ncfu.ru> e-mail: info@ncfu.ru
ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский
федеральный университет»,
Факультет международных отношений,
Департамент лингвистики
Тел. (8652) 33-02-27, доб. 42-80; e-mail: kafedra.tipp@mail.ru
e-mail: sserebriakova@ncfu.ru

